

**Paper 2/s**

Name (print) .....

Candidate Number .....

Signature .....

*Complete the box above.*

**Attach this sheet to your answer paper**

*Write in blue or black ink.*

*Write your name on each sheet of paper you use.*

*Answer all the questions.*

*You may answer the questions in any order*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.*

**Paper 2/s**

**Question 1 (20 marks)**

*The following passage contains five phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases.*

*There is no need to copy out the whole passage.*

Yth esen vy a'm sav war gay an gorsav ow prederi a-dro dhe'n vyaj dhe Bennsans ***when I heard the train coming***. A-dhistowgh dew dhen a wrug poenya a-hys an kay hag a dheuth er ow fynn. "Yw henna an tren dhe Bennsans?" a wrug an kynsa den leverel. Den pur hir o ev, ***and as big as my father***. Yth esa sagh war y geyn ha my a wrug gweles ***two Breton flags on it***. "Yw," a wrug vy gorthybi, "an tren dhe Bennsans yw. Owgh hwi Bretonyon?" "On," a wrug an nessa den leverel, "Pyskadoryon on, hag yth eson ow mos dhe Bennsans ***because our little boat is there***." "Pyth yw hy hanow?" a leveris vy. "Ar Gwennili," a worthybis ev. An tren a wrug hedhi y'n gorsav mes kyns yskynna ynno my a leveris dhedha, ***Why don't you sit in the same carriage as me?*** "Ni a wra henna," a wrussons i leverel, ha rakhenna ni a esedhas war-barth y'n kocha ow kewsel Kernewek ha Bretonek dres an vyaj oll!

---

**Question 2 (25 marks)**

*Write a letter to the local newspaper in response to an article ('erthygel') about the lack of opportunities for learning Cornish. You must include the following points and you must begin and end your letter appropriately. Do not attempt to translate the instructions below word for word.*

- You read their article about the Cornish language a week ago, and you want to tell them about your class in Truro. You go there every Wednesday in the evening and there are many other students there. Some students are beginners and some speak Cornish very well. The teacher is very friendly and is easy to understand because she speaks slowly.
- The lessons are very good and you learn a lot of Cornish each week. Sometimes the class reads a story or plays games, but you prefer singing songs in Cornish. After an hour learning Cornish the class stops and everyone goes into the kitchen to get a cup of tea or coffee and some biscuits. Often somebody brings a cake because it's their birthday.
- You also go to a Yeth an Werin every month in a pub near Helston. You like to chat about the news, television programmes and holidays! Finally there is the Cornish language weekend. You try to go to it every year and it's good to meet old and new friends. Everyone speaks Cornish there and really enjoys themselves.

**Question 3** (30 marks)

Read the following passage and answer, **in English**, the questions that follow.

Ni a wrug kavoes agan kath, Niwlek hy hanow, nans yw dew vis yn kres an gwenton. Ni a vynna prena kathik vyghan ha gell, mes yma blew du dhe Niwlek, marnas hy fawyow, konna ha penn hy lost. Mar wynn avel ergh yns i. Da yw gensi gogoska war strel a-rag an tan wosa assaya kavoes logos y'n garth. Yn gwiryonedh yma own dhedhi a logos!

Pan wrug dehweles dhiworth an soedhva tamm diwedhes haneth, my a wrug diskudha nag esa Niwlek y'n chi. My eth dhe gewsel orth an venyn a drig y'n pennti a-dal dhyn drefenn Niwlek dhe gara gwari yn hy lowarth. Hag yth esa Niwlek ena, yn lowarth, owth helghya ki agan kentrevoges a-dro dhe'n lowarth. Apert yw nag eus own dhedhi a geun!

- (1) When did we get the cat? (3 marks)
  - (2) How is it described? (8 marks)
  - (3) What does it like to do? (6 marks)
  - (4) When did I discover that the cat was not in the house? (4 marks)
  - (5) What did I do and why? (4 marks)
  - (6) What did I find Niwlek doing? (3 marks)
  - (7) What is obvious? (2 marks)
- 

**Question 4** (25 marks)

Write, in Cornish, on **one** of the following topics. To get good marks you should use some past tenses and you should write 100 – 150 words.

Wosa kerdhes war an alsyow yn kewer euthyk...

*(After walking on the cliffs in dreadful weather...)*

**OR**

An gwella dydh warlyna.

*(The best day last year)*

**Paper 2/wa**

**Role Play**

Candidate's Copy

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 15 marks.

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

## Role-play 1

You are one of a number of witnesses to a robbery at a shop and a policeman has now arrived to make some initial enquiries. The examiner will play the part of the policeman and start by asking you if you saw what happened.

- You say that you did. You saw two men running from the shop.  
*[policeman asks what they were wearing]*
- One man had black trousers and a green t-shirt, and the other man had blue trousers and an old brown coat.  
*[policeman asks if they were carrying anything]*
- They were carrying bags but one of the men dropped his bag in the street and you saw that there was jewellery in it.  
*[policeman asks if you saw where they ran to]*
- They ran towards the station and then turned left into the high street.  
*[policeman says you can go]*
- Ask if the policeman wants your name, address and telephone number  
*[policeman tells you to write them on a form and thanks you]*
- You say you've done it and close the conversation appropriately

## Role-play 2

You work at Lanhydrock selling tickets. Three people come up to the counter and one of them buys tickets and asks about the house and garden. The examiner will play the part of that person and will speak first.

- You say that three tickets for the house and garden cost £18  
*[customer asks if there is a guide book to buy]*
- You say 'yes', there is a book that describes every room in the house and another one with lots of pictures for children  
*[customer asks if there is a restaurant]*
- You say there is a restaurant but it is closed. There is also a café – it sells cakes, sandwiches and hot drinks  
*[customer says they will go there first]*
- You say there are tables and chairs on the lawn and it is very pleasant sitting there in the sunshine with a cup of tea or coffee  
*[customer asks when you close]*
- You say the garden gates close at six o'clock and the house closes an hour before that.  
*[customer says thank you]*
- You reply, closing the conversation

**Paper 2/wa**

# EXAMINER'S COPY

The following appears on the candidate's copy:

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room.

Each role-play is worth 15 marks.

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

### Role-play 1

You are one of a number of witnesses to a robbery at a shop and a policeman has now arrived to make some initial enquiries. The examiner will play the part of the policeman and start by asking you if you saw what happened.

- You say that you did. You saw two men running from the shop.  
*[policeman asks what they were wearing]*
- one man had black trousers and a green t-shirt, the other man had blue trousers and an old brown coat.  
*[policeman asks if they were carrying anything]*
- They were carrying bags but one of the men dropped his bag in the street and you saw there was jewellery in it.  
*[policeman asks if you saw where they ran to]*
- They ran towards the station and then turned left into the high street.  
*[policeman says you can go]*
- Ask if the policeman wants your name, address and telephone number.  
*[policeman tells you to write them on a form and thanks you]*

# EXAMINER'S COPY

You see you've done it and close the conversation appropriately.  
You see at the end of the tickets. The policeman picks up the counter and one of the tickets and asks about the house and garden. The examiner will play the part of that person and will speak first.

- You say that three tickets for the house and garden cost £18  
*[customer asks if there is a guide book to buy]*
- You say 'yes', there is a book that describes every room in the house and another one with lots of pictures for children  
*[customer asks if there is a restaurant]*
- You say there is a restaurant but it is closed. There is also a café - it sells cakes, sandwiches and hot drinks  
*[customer says they will go there first]*
- You say there are tables and chairs on the lawn and it is very pleasant sitting there in the sunshine with a cup of tea or coffee  
*[customer asks when you close]*
- You say the garden gates close at six o'clock and the house closes an hour before that.  
*[customer says thank you]*
- You reply, closing the conversation

### Role-play 1

Policeman: Dydh da, Syrfa/Madama. A wruss'ta gweles an pyth a wrug hwarvos?

Candidate: *Did. Saw two men running from the shop*

Policeman: Fatell ens i gwiskys?

Candidate: *One man had black trousers, green t-shirt, the other had blue trousers and old brown coat*

Policeman: Esens i ow toen neppyth?

Candidate: *Bags, but one dropped his bag in the street and there was jewellery in it.*

Policeman: A wruss'ta gweles dhe by le y hwruossons poenya?

Candidate: *Towards the station, then turned left into the high street*

Policeman: Meur ras. Ty a yll mos lemmyr

Candidate: *Do you want name, address, telephone number?*

Policeman: Gwra aga skrifa war an form ma. Meur ras dhis

Candidate: *Says has done it and closes conversation*

### Role-play 2

Customer: Myttin da. Pyth yw kost a dokynyow ragon ni oll?

Candidate: *Three tickets for house and garden cost £18*

Customer: Eus gidlyver a allav y brena?

Candidate: *Yes. A book that describes every room in the house and another with lots of pictures for children*

Customer: Eus boesti?

Candidate: *Yes there is, but it's closed. Also a café selling cakes, sandwiches and hot drinks*

Customer: Splann! Yn kynsa ni a wra mos ena

Candidate: *Tables and chairs on lawn and it's very pleasant sitting in sunshine with cup of tea or coffee*

Customer: P'eur hwrewgh degea?

Candidate: *Garden gates at 6 o'clock and house closes an hour before that*

Customer: Meur ras dhis.

Candidate: *Closes conversation*

**Paper 2/wa**

Name (print) .....

Candidate Number .....

Signature .....

*Do not turn over this paper until you are instructed to do so on the recording.*

*Complete the box above.*

*Once the examination has started answer all questions in the spaces provided overleaf.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*You may not remove any papers from the examination room.*

*Dictionaries may not be used in this part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the recording.*

*The passage will be read three times, with a short pause between each reading. You may answer the questions at any time during the readings. After the third reading you will have two minutes in which to finalise your answers.*

**Answer in *English*.**

*1 When did the narrator telephone the college? (3 marks)*

.....  
.....

*2 When did the man answer? (4 marks)*

.....  
.....  
.....

*3 What did he say, to the narrator's astonishment? (3 marks)*

.....  
.....

*4 What does the narrator say about the man's answer? (3 marks)*

.....  
.....

*5 When did the narrator look at the college website? (2 marks)*

.....

*6 What did he find there? (2 marks)*

.....

*7 What does he say about the classes? (3 marks)*

.....  
.....

**Paper 2/wa**

**Listening (20 marks)**

# EXAMINER'S COPY

The following appears on the front of the candidate's copy:

*Do not turn over this paper until you are instructed to do so on the recording.*

*Complete the box above.*

*Once the examination has started answer all questions in the spaces provided overleaf.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*You may not remove any papers from the examination room.*

*Dictionaries may not be used in this part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the recording.*

## Transcript

*Kesva an Taves Kernewek.*

*This is the Listening and Comprehension examination 2014.*

*Open your answer paper. You now have one minute to read the questions.*

*The passage will be read three times with a short pause between each reading. You may answer the questions at any time during the readings. After the third reading you will have two minutes in which to finalise your answers.*

Kettell wrug vy gweles bos klass Kernewek argemmynnys y'n paper-nowodhow my a wrug pellgewsyl orth an kollji. Wosa my dhe wortos termyn hir ow koslowes orth ilow euthyk ughel, den a worthybis. Ev a leveris dhymm, meur ow marth, bos edhomm a omrolya y'n klass ow kul devnydh a wiasva an kollji. Gokkineth yw henna, yn arbennik drefenn nag eus kesroesweyth dhe bubonan.

Mes ny vern. My a wrug mires orth gwiasva an kollji nans yw nebes dydhyow pan esen vy y'n lyverva hag yth esa termyn lowr dhymm. Ha res yw leverel hy bos marthys da gans meur a gedhlow a-dro dhe'n kollji, an dyskansow, ha'n yeth. Dell hevel, yma klassow rag tus orth pub nivel, kepar ha dallethoryon ha studhyoryon avonsys. Pur lowen ov lemmyn hag y fydh da genev dyski Kernewek gans tus erell y'n kollji na.

*End of first reading. (30 second pause)*

Kettell wrug vy gweles...

*End of second reading. (30 second pause)*

Kettell wrug vy gweles...

*End of third reading.*

*You now have two minutes to finalise your answers.*

*(2 minute pause)*

*Now stop writing.*

*This is the end of the Listening Comprehension examination 2014.*

The following questions appear on the candidate's answer paper:

Answer in **English**.

- 1 *When did the narrator telephone the college? (3 marks)*
- 2 *When did the man answer? (4 marks)*
- 3 *What did he say, to the narrator's astonishment? (3 marks)*
- 4 *What does the narrator say about the man's answer? (3 marks)*
- 5 *When did the narrator look at the college's website? (2 marks)*
- 6 *What did he find there? (2 marks)*
- 7 *What does he say about the classes? (3 marks)*

**Paper 2/wa**

# EXAMINER'S COPY

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

**Speaking** (50 marks)

- 1 Piw osta?/Pyth yw dha hanow?/Py hanow osta? (2)
- 2 Dhe by le y hwre'ta mos rag prenassa?  
Yw henna pell a-dhiworth dha ji? (2 + 3)
- 3 Fatell o an gewer de?  
Yw da genes kewer a'n par na? (2 + 3)
- 4 Dhe by le y hwruss'ta mos rag dha dhiwettha dy'goel?  
O an dy'goel da?  
Eus hwans dhis a vos ena arta? (2 + 3 + 3)
- 5 Pyth yw gwell genes, vyajya po yn tren po yn kyttrin po yn karr?  
A wre'ta vyajya yn tren/kyttrin/karr yn fenowgh? (2 + 3)
- 6 Prag y hwre'ta dyski Kernewek?  
Yw Kernewek es dhe studhya ha dhe dhyski?  
Pyth yw es ha pyth yw kales? (2 + 3 + 3)
- 7 Fatell wre'ta mos dhe'th klass kernewek/werthji/ober? (2)
- 8 Pandr'a vynn'ta dhe wul y'n bennseythun a dheu?  
Ha pandr'a wre'ta y'n vlydhen a dheu?  
A wre'ta pesya studhya ha dyski Kernewek? (2 + 3 + 4)
- 9 Pan vydh arghans lowr dhis, ple fynn'ta vysytya ha praga? (6)

# EXAMINER'S COPY

## Mark Scheme

1	pan wrug vy klewes an tren ow tos <i>pan+verb</i> <i>ow tos</i> <i>totally correct</i>	3 1 1 1
	ha mar vras avel ow thas <i>mar vras</i> <i>avel</i> <i>ow thas</i> <i>totally correct</i>	5 1 1 1 2
	dew vaner vretonek warnodho <i>dew vaner</i> <i>vretonek</i> <i>warnodho</i> <i>totally correct</i>	4 1 1 1 1
	drefenn bos agan skath vyghan ena <i>use of drefenn + bos</i> <i>correct mutation (assumes 'skath', as following question refers to 'hy')</i> <i>totally correct</i>	3 1 1 1
	prag na wrewgh (hwi) esedha y'n keth kocha ha my? <i>prag na</i> <i>wrewgh (plural verb)</i> <i>an keth ha</i> <i>totally correct</i>	5 1 1 1 2
	Maximum marks	<b>20</b>
	2	Salutation and valediction – correct mutation(s) and word order
	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs, appropriate tenses	18 – 21
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	15 – 17
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	12 – 14
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	9 – 11
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	6 – 8
	Poor, almost incomprehensible, major errors	< 6
	Maximum marks	<b>25</b>

# EXAMINER'S COPY

3 i	two months ago	1	
	in the middle of the spring	1	3
ii	black hair	1	
	apart from/except	1	
	her paws	1	
	neck	1	
iii	as white as snow	1	8
	doze, snooze	1	
iv	on rug	1	
	in front of fire	1	
	after trying	1	
	to find mice	1	
	in the yard	1	6
	when I returned	1	
v	from the office	1	
	a little late	1	
vi	this evening	1	4
	went to speak to the woman	1	
	who lives in the cottage	1	
vii	opposite us	1	
	because Niwlek likes playing in her garden	1	4
viii	chasing	1	
	our neighbour	1	
	genitive construction recognised – neighbour's dog	1	3
ix	not afraid	1	
	dogs	1	2
	Maximum marks		<b>30</b>
4	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs, appropriate tenses	21 - 25	
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	17 - 20	
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	14 - 16	
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	11 - 13	
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	8 - 10	
	Poor, almost incomprehensible, major errors	≤ 7	
	Maximum marks	<b>25</b>	

# EXAMINER'S COPY

## Paper 2/wa

### Role-play 1 (15 marks)

<i>Replies to greeting</i>	1
Gwrug; my a wrug gweles; dew dhen; ow poenya	4
<i>correct mutation and singular after 'dew'</i>	1
unn den	1
gwiskys yn lavrek du ha krys-t gwyrdd	3
an den arall	2
Onan o gwiskys yn lavrek glas ha kota gell koth	3
seggyer; gasa dhe goedha; gemmweyth; ynno	4
<i>correct 'yn' personal ending</i>	1
i a wrug poenya; troha/war-tu ha; treylya a-gledh; fordh veur	4
a vynn'ta/a vynnough hwi/or similar kavoes	2
trigva, niver pellgowser	2
My a wrug henna	1
<i>Closes conversation</i>	1
Maximum marks (÷ 2)	<b>15</b>

### Role-play 2 (15 marks)

<i>Responds to greeting</i>	1
Tri thokyn; chi ha lowarth; etek peuns	3
<i>correct mutation and singular after tri</i>	2
Eus	1
Yma lyver a dheskrif; pub stevell y'n chi;	2
Onan arall	1
gans/hag ynno lies delinyans/lymnans	2
<i>singular noun after 'lies'</i>	1
Eus, mes deges yw	1
Yma koffiji ynwedh; ev a werth; tesennow; baramanynow	4
diwosow toemm	2
yma moesow ha kadoryow; war an glesin	2
da yw/splann yw/teg yw esedha	2
y'n howlsplann; hanafas; te/koffi	3
yetow an lowarth; our kyns henna	2
<i>Closes conversation appropriately</i>	1
Maximum marks (÷ 2)	<b>15</b>

**Listening** (20 marks)

1	as soon as; saw that; advertised	3
2	after he waited; listening to; music; dreadfully loud	4
3	need to enrol; by using; college's website	3
4	ridiculous (etc.); especially; because not everyone has internet	3
5	few days ago; when he was in the library	2
6	lots of information; about college/lessons/language	2
7	at all levels; like, such as; beginners/advanced students	3
		<b>20</b>

**Speaking** (50 marks)

There are 9 questions, marks to be awarded for each are indicated on the Examiner's sheet. Most questions have one or more suggested supplementary questions in an attempt to stimulate conversation. As this is conversation do not expect or insist on complete sentences always.

Please send marks to the Examinations Secretary

# EXAMINER'S COPY